

Arjunasya vane vāsa

01205001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01205001a evaṁ te samayaṁ kṛtvā nyavasaṁs tatra pāṇḍavāḥ

così avendo fatto l'accordo insieme abitavano là i pāṇḍava,

01205001c vaśe śāstrapratāpena kurvanto 'nyān mahīkṣitaḥ

sottomettendo con la forza delle armi gli altri sovrani,

01205002a teṣāṁ manujasimhānām pañcānām amitaugasām

e dei cinque leoni fra gli uomini dall'incommensurabile splendore,

01205002c babhūva kṛṣṇā sarveṣāṁ pārthānām vaśavartinī

di tutti quei principi era Kṛṣṇā l'obbediente moglie,

01205003a te tayā taiś ca sā vīraiḥ patibhiḥ saha pañcabhiḥ

essi da lei, e lei dai cinque eroi suoi mariti,

01205003c babhūva paramaprītā nāgair iva sarasvatī

era supremamente amata come Sarasvatī dai nāga,

01205004a vartamāneṣu dharmeṇa pāṇḍaveṣu mahātmasu

secondo il dharma vivendo i pāṇḍava grandi anime,

01205004c vyavardhan kuravaḥ sarve hīnadoṣāḥ sukhānvitāḥ

prosperavano tutti i kaurava, senza danni, e pieni di felicità,

01205005a atha dīrgheṇa kālena brāhmaṇasya viśāṁ pate

quindi dopo lungo tempo o signore di popoli, di un certo brahmano,

01205005c kasya cit taskarāḥ ke cij jahrur gā nṛpasattama

alcuni ladri presero le vacche, o migliore dei sovrani,

01205006a hriyamāṇe dhane tasmin brāhmaṇaḥ krodhamūrcchitaḥ

essendogli portata via questa ricchezza, il brahmano fortemente infuriato,

01205006c āgamyā khāṇḍavaprastham udakrośata pāṇḍavān

recatosi a khāṇḍavaprastha, si lamentava coi pāṇḍava:

01205007a hriyate godhanaṁ kṣudrair nṛśamsair akṛtāmabhiḥ

" la mia ricchezza in vacche fu rubata da vili e crudeli uomini dall'anima informe,

01205007c prasahya vo 'smād viṣayād abhidhāvata pāṇḍavāḥ

dal nostro territorio rincorreteli voi che potete o pāṇḍava,

01205008a brāhmaṇasya pramattasya havir dhvāṅkṣair vilupyate

il burro del brahmano negligente è portato via dai corvi,

01205008c sārḍūlasya guhām śūnyām nīcaḥ kroṣṭābhimarśati

il vile sciacallo tocca la tana deserta della tigre,

01205009a brāhmaṇasve hṛte corair dharmārthe ca vilopite

portando via gli averi di un brahmano i ladri hanno rotto artha e dharma,

01205009c rorūyamāṇe ca mayi kriyatām astradhāraṇam

mentre io gridavo forte: ' si prendano le armi!' "

01205010a rorūyamāṇasyābhyāśe tasya viprasya pāṇḍavaḥ

il pāṇḍava era vicino a quel saggio in forti lamenti,

01205010c tāni vākyāni śuśrāva kuntīputro dhanamjayah
e quelle parole udiva il figlio di Kuntī il conquista-ricchezza,
01205011a śrūtva caiva mahābhāhur mā bhair ity āha taṁ dvijam
e dopo aver udito quel grandi-braccia: "non temere." disse al ri-nato,
01205011c āyudhāni ca yatrāsan pāṇḍavānām mahātmanām
ma dove stavano le armi dei pāṇḍava grandi anime,
01205011e kṛṣṇayā saha tatrāsīd dharmarājo yudhiṣṭhirah
là stava Yudhiṣṭhira il dharmarāja assieme a Kṛṣṇā,
01205012a sa praveśāya cāsakto gamanāya ca pāṇḍavaḥ
e incapace di andare via e di entrare era il pāṇḍava,
01205012c tasya cārtasya tair vākyaiś codyamānaḥ punaḥ punaḥ
incitato ripetutamente, dalle parole di quel tapino,
01205012e ākrande tatra kaunteyaś cintayām āsa duḥkhiṭaḥ
si lamentava il Kuntīde sentendosi addolorato e pensava:
01205013a hriyamāne dhane tasmin brāhmaṇasya tapasvinaḥ
"essendo stata rubata la ricchezza ad un povero brahmano,
01205013c aśrupramārjanaṁ tasya kartavyam iti niścitaḥ
è nostro dovere consolarlo." così egli era deciso,
01205014a upapreksaṇajo 'dharmah sumahān syān mahīpateḥ
"l'ingiustizia nata dall'incuria del sovrano può essere grandissima,
01205014c yady asya rudato dvāri na karomy adya rakṣaṇam
se io oggi non proteggerò costui che si lamenta sulla nostra porta,
01205015a anāstikyam ca sarveśām asmākam api rakṣaṇe
e pure la sfiducia nella protezione di tutti noi,
01205015c pratitiṣṭheta loke 'sminn adharmas caiva no bhavet
nascerebbe in questo mondo, e su di noi vi cadrebbe l'adharmas,
01205016a anāpṛcchya ca rājānam gate mayi na samśayaḥ
certo entrando io non avrei rispetto per il re, senza dubbio,
01205016c ajātaśatror nṛpater mama caivāpriyam bhavet
e per il mio sovrano, il senza-avversari, sarebbe certo un dispiacere,
01205017a anupraveśe rājñas tu vanavāso bhaven mama
entrando dal re io diverrò un abitante della foresta,
01205017c adharmo vā mahān astu vane vā maraṇam mama
quindi vi sarò o una grande ingiustizia o la mia morte nella foresta,
01205017e śarīrasyāpi nāśena dharma eva viśiṣyate
ma pure alla distruzione del corpo il dharma è preferibile."
01205018a evam viniścitya tataḥ kuntīputro dhanamjayah
così si risolveva allora il figlio di Kuntī il conquista-ricchezza,
01205018c anupraviśya rājānam āpṛcchya ca viśām pate
ed entrato dal re e salutandolo, o signore di popoli,
01205019a dhanur ādāya samhṛṣṭo brāhmaṇam pratyabhāṣata
preso l'arco contento rispondeva al brahmano:
01205019c brāhmaṇāgamyatām śighram yāvat paradhanaiṣiṇaḥ
"o brahmano si vada veloci contro i ladri dell'altrui ricchezza,
01205020a na dūre te gatāḥ kṣudrās tāvad gacchāmahe saha
non lontano sono andati quei vili, e tanto avanti noi andremo insieme,
01205020c yāvad āvartayāmy adya corahastād dhanam tava
finché io possa riprendere dalle mani dei ladri la tua ricchezza."
01205021a so 'nusṛtya mahābhāhur dhanvī varmī rathī dhvajī

il fortebraccio inseguendoli con arco e armatura, sul carro col suo emblema,
01205021c śarair vidhvaṁsitāṁś corān avajitya ca tad dhanam
disperdendo i ladri con le frecce e riconquistata quella ricchezza,
01205022a brāhmaṇasya upāhṛtya yaśaḥ pītṛvā ca pāṇḍavaḥ
al brahmano la restituiva bevendo l'acqua della gloria il pāṇḍava,
01205022c ājagāma puram vīraḥ savyasācī paramtapaḥ
e tornava alla città, l'eroe ambidestro, distruttore di nemici,
01205023a so 'bhivādya gurūn sarvāṁś taiś cāpi pratinanditaḥ
egli avendo onorato tutti gli anziani che lo accolsero festanti,
01205023c dharmarājam uvācedaṁ vratam ādiśyatāṁ mama
al dharmarāja disse: " il mio voto è stato rotto
01205024a samayaḥ samatikrānto bhavatsaṁdarśanān mayā
l'accordo è stato violato da me, per averti visto, o signore,
01205024c vanavāsam gamiṣyāmi samayo hy eṣa naḥ kṛtaḥ
a vivere nella foresta andrò, questo è l'accordo che abbiamo fatto."
01205025a ity ukto dharmarājas tu sahasā vākyam apriyam
così violentemente apostrofato il dharmarāja con queste spiacevoli parole:
01205025c katham ity abravīd vācā śokārtaḥ sajjamānayā
"perché?" così disse afflitto con voce commossa,
01205025e yudhiṣṭhiro guḍākeśam bhrātā bhrātaram acyutam
Yudhiṣṭhira al folti-capelli, il fratello al fratello inamovibile:
01205026a pramāṇam asmi yadi te mattaḥ śṛṇu vaco 'nagha
"io sono l'autorità, se tu credi ascolta queste parole o senza macchia,
01205026c anupraveśe yad vīra kṛtavāṁś tvaṁ mamāpriyam
se entrando tu mi hai fatto un dispiacere o eroe,
01205026e sarvaṁ tad anujānāmi vyalikam na ca me hṛdi
tutto questo io perdono, e non vi è falsità nel mio cuore,
01205027a guror anupraveśo hi nopaghāto yaviyasaḥ
il minore che entri dal maggiore non commette una colpa,
01205027c yaviyaso 'nupraveśo jyeṣṭhasya vidhilopakaḥ
il maggiore che entri dal minore questa è una trasgressione,
01205028a nivartasva mahābāho kuruṣva vacanam mama
torna indietro o grandi-braccia ubbidisci al mio volere,
01205028c na hi te dharmalopo 'sti na ca me dharṣaṇā kṛtā
non hai fatto trasgressione al dharma né a me, coll'avermi guardato."
01205029 arjuna uvāca
Arjuna disse:
01205029a na vyājena cared dharmam iti me bhavataḥ śrutam
"non con trucchi si può agire nel dharma, io ti ho udito signore,
01205029c na satyād vicalīṣyāmi satyenāyudham ālabhe
non mi smuoverò dalla verità, dalla verità io ottengo le mie armi."
01205030 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01205030a so 'bhyanujñāpya rājānam brahmacaryāya dikṣitaḥ
egli chiedendo il permesso al re impegnandosi nella castità,
01205030c vane dvādaśa varṣāni vāsāyopajagāma ha
ad abitare nella foresta per dodici anni si recava allora.

01206001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

- 01206001a taṃ prayāntaṃ mahābāhuṃ kauravāṇāṃ yaśaskaram
il grandi-braccia, portatore di gloria ai kaurava, quando si avviava,
- 01206001c anujagmur mahātmāno brāhmaṇā vedapāragāḥ
fu seguito da brahmani grandi anime, e da studiosi dei veda,
- 01206002a vedavedāṅgavidvāmsas tathaiṅvādhyātmacintakāḥ
sapienti dei veda e dei vedāṅga, e che meditavano sullo spirito universale,
- 01206002c cauṣṣās ca bhagavadbhaktāḥ sūtāḥ paurāṇikās ca ye
e da puri, e devoti del dio venerabile, e da sūta che erano esperti dei purāṇa,
- 01206003a kathakās cāpare rājañ śramaṇās ca vanaukasah
e da altri narratori o re, e da asceti abitanti della foresta,
- 01206003c divyākhyānāni ye cāpi paṭhanti madhuraṃ dvijāḥ
e pure da quanti dei ri-nati recitano le storie divine melodiosamente,
- 01206004a etaiś cānyaiś ca bahubhiḥ sahāyaiḥ pāṇḍunandanaḥ
da questi e da molti altri compagni, il rampollo di Pāṇḍu
- 01206004c vṛtaḥ ślakṣṇakathaiḥ prāyān marudbhir iva vāsavaḥ
e circondato da dolci cantori, procedeva come il Vāsava tra i marut,
- 01206005a ramaṇīyāni citrāṇi vanāni ca sarāṃsi ca
e varie deliziose foreste e laghi,
- 01206005c saritaḥ sāgarāṃś caiva deśān api ca bhārata
e fiumi e mari e pure altri luoghi o bhārata,
- 01206006a puṇyāni caiva tīrthāni dadarśa bhāratarṣabha
e sacri tīrtha egli vide o toro fra i bhārata,
- 01206006c sa gaṅgādvāram āsādyā niveśam akarot prabhuḥ
e raggiunta gaṅgādvāra, la sua residenza vi pose il potente,
- 01206007a tatra tasyādbhutaṃ karma śṛṇu me janamejaya
riguardo alle sue straordinarie imprese in quel luogo, ascolta da me o Janamejaya,
- 01206007c kṛtavān yad viśuddhātmā pāṇḍunām pravaro rathī
quanto fece quell'anima pura, il migliore guerriero dei pāṇḍava,
- 01206008a nivīṣte tatra kaunteye brāhmaṇeṣu ca bhārata
stabilitosi là, il Kuntīde e quei brahmani o bhārata,
- 01206008c agnihotrāṇi viprās te prāduścakrur anekaśaḥ
i savi produssero sacrifici ad Agni in grande numero,
- 01206009a teṣu prabodhyamāneṣu jvaliteṣu huteṣu ca
quando furono accese le fiammeggianti oblazioni di burro,
- 01206009c kṛtapuṣpopahāreṣu tīrāntaragateṣu ca
e fatte le offerte di fiori e poste sulle rive,
- 01206010a kṛtābhiṣekair vidvadbhir niyataiḥ satpathi sthitaiḥ
con i sapienti purificati dalle abluzioni, controllati e saldi sul sentiero del bene,
- 01206010c śuśubhe 'tīva tad rājan gaṅgādvāraṃ mahātmabhiḥ
enormemente splendeva gaṅgādvāra per quelle grandi anime o re,
- 01206011a tathā paryākule tasmin niveśe pāṇḍunandanaḥ
quindi in quel meraviglioso soggiorno stando il rampollo di Pāṇḍu,
- 01206011c abhiṣekāya kaunteyo gaṅgām avatatāra ha
per l'abluzioni discendeva dunque alla Gaṅgā il Kuntīde,
- 01206012a tatrābhiṣekaṃ kṛtvā sa tarpayitvā pitāmahān
egli compiute le abluzioni e soddifatto gli antenati,
- 01206012c uttītīrṣur jalād rājann agnikāryacikīrṣayā
volendo uscire dall'acqua per il desiderio di compiere i riti al fuoco,

01206013a apakṛṣṭo mahābāhur nāgarājasya kanyayā
fu trattenuto quel grandi-braccia dalla figlia del re dei nāga,
01206013c antarjale mahārāja ulūpyā kāmāyānayā
da Ulūpī piena di desiderio, dentro l'acqua o grande re,
01206014a dadarśa pāṇḍavas tatra pāvakaṁ susamāhitam
colà vide il pāṇḍava un fuoco bellissimo,
01206014c kauravyasyātha nāgasya bhavane paramārcite
nella onoratissima dimora di Kauravya il re nāga,
01206015a tatrāgnikāryaṁ kṛtavān kuntīputro dhanamjayah
qui compiva i riti del fuoco il figlio di Kuntī, il conquista-ricchezza,
01206015c aśaṅkamānena hutas tenātuṣyad dhutāśanaḥ
e l'offerta che fece perfettamente calmo, soddisfece il fuoco che divora le offerte,
01206016a agnikāryaṁ sa kṛtvā tu nāgarājasutām tadā
compiuto il rito del fuoco, alla figlia del re dei nāga allora
01206016c prahasann iva kaunteya idaṁ vacanam abravīt
quasi ridendo il Kuntīde questo discorso disse:
01206017a kim idaṁ sāhasaṁ bhīru kṛtavaty asi bhāmini
"perchè o timida, questo rapimento compisti, o splendida,
01206017c kaś cāyaṁ subhago deśaḥ kā ca tvam kasya cātmajā
e quale meraviglioso luogo è questo, e chi tu sei e di chi la figlia?"
01206018 ulūpy uvāca
Ulūpī disse:
01206018a airāvatakule jātaḥ kauravyo nāma pannagaḥ
"nella famiglia di Airāvata è nato il serpente Kauravya di nome,
01206018c tasyāsmi duhitā pārtha ulūpī nāma pannagī
di lui io sono la figlia o pṛthāde, serpentessa di nome Ulūpī,
01206019a sāhaṁ tvām abhiṣekārtham avatīrṇaṁ samudragām
io, mentre tu scendevi al fiume per le tue abluzioni,
01206019c dṛṣṭavaty eva kaunteya kandarpaṇāsmi mūrccitā
ti vidi o Kuntīde, e dal desiderio amoroso fui presa,
01206020a tām mām anaṅgamathitām tvatkṛte kurunandana
io sono stata colpita dal dio dell'amore per te, o rampollo dei kuru,
01206020c ananyaṁ nandayasvādyā pradānenātmano rahaḥ
me e nessun'altra rendi felice ora, col veloce dono di te stesso."
01206021 arjuna uvāca
Arjuna disse:
01206021a brahmacaryam idaṁ bhadre mama dvādaśavārṣikam
"la castità per dodici anni, questo a me o bellissima,
01206021c dharmarājena cādiṣṭaṁ nāham asmi svayaṁvśaḥ
ha comandato il dharmarāja, io non sono padrone di me stesso,
01206022a tava cāpi priyaṁ kartum icchāmi jalacāriṇi
e pure il tuo piacere io desidero fare o abitante le acque,
01206022c anṛtaṁ noktapūrvam ca mayā kim cana karhi cit
e nessuna falsità fu mai pronunciata da me prima d'ora,
01206023a kathaṁ ca nānṛtaṁ tat syāt tava cāpi priyaṁ bhavet
come può esserci la mia sincerità e insieme il tuo piacere?
01206023c na ca pīḍyeta me dharmas tathā kuryāṁ bhujamgame
se non fosse ferito il mio dharma allora lo farei o ninfa serpentina."
01206024 ulūpy uvāca

Ulūpī disse:

- 01206024a jānāmy ahaṁ pāṇḍaveya yathā carasi medinīm
"io so o pāṇḍava perchè tu ti aggiri sulla terra
- 01206024c yathā ca te brahmacaryam idam ādiṣṭavān guruḥ
e come a questa castità ti fu comandata dal fratello maggiore
- 01206025a parasparaṁ vartamānān drupadasyātmajām prati
vicendevolmente uniti essendo con la figlia di Drupada:
- 01206025c yo no 'nupraviṣen mohāt sa no dvādaśavārṣikam
'chi di noi entrasse per errore quello di noi per dodici anni
- 01206025e vane cared brahmacaryam iti vaḥ samayaḥ kṛtaḥ
nella foresta pratici la castità.' così fu fatto il vostro accordo,
- 01206026a tad idam draupadihetor anyonyasya pravāsanam
questo fu il reciproco esilio stabilito a motivo di Draupadī,
- 01206026c kṛtaṁ vas tatra dharmārtham atra dharmo na duṣyati
là questo fu da voi fatto per il dharma, ma qui il dharma non si rompe,
- 01206027a paritrāṇaṁ ca kartavyam ārtānām pṛthulocana
e una difesa si deve fare agli sfortunati, o grandi-occhi,
- 01206027c kṛtvā mama paritrāṇaṁ tava dharmo na lupyate
e avendo fatta la mia difesa il tuo dharma non si sporca,
- 01206028a yadi vāpy asya dharmasya sūkṣmo 'pi syād vyatikramaḥ
o se pure del dharma vi fosse una piccola trasgressione,
- 01206028c sa ca te dharmo eva syād dāttvā prāṇān mamārjuna
questo sarebbe il tuo dharma, di ridare la vita a me o Arjuna,
- 01206029a bhaktām bhajasva mām pārtha satām etan mataṁ prabho
me devota prendi o prthāde, questa è l'opinione dei virtuosi o potente,
- 01206029c na kariṣyasi ced evaṁ mṛtām mām upadhāraya
se non farai così, considera che sarà la mia morte,
- 01206030a prāṇadānān mahābāho cara dharmam anuttamam
salvandomi la vita o grandi-braccia, compi il dharma supremo,
- 01206030c śaraṇaṁ ca prapannāsmi tvām adya puruṣottama
io vengo a te per aver protezione ora, o migliore degli uomini,
- 01206031a dīnān anāthān kaunteya parirakṣasi nityaśaḥ
le donne afflitte senza protettori sempre tu proteggi,
- 01206031c sāhaṁ śaraṇam abhyemi roravīmi ca duḥkhitā
io stessa cerco rifugio e forte mi lamento piena di dolore,
- 01206032a yāce tvām abhikāmāhaṁ tasmāt kuru mama priyam
di amore io ti imploro, perciò compi quanto a me è caro,
- 01206032c sa tvam ātmapradānena sakāmām kartum arhasi
solo tu col dono di te stesso puoi farmi felice."
- 01206033 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
- 01206033a evam uktas tu kaunteyaḥ pannageśvarakanyayā
così apostrofato il Kuntīde dalla figlia del re dei serpenti,
- 01206033c kṛtavāms tat tathā sarvaṁ dharmam uddīśya kāraṇam
compiva allora tutto nel dharma, essendone spiegato il motivo,
- 01206034a sa nāgabhavane rātriṁ tām uṣitvā pratāpavān
nel palazzo dei nāga passava la notte quel glorioso,
- 01206034c udite 'bhyutthitaḥ sūrye kauravyasya niveśanāt
e al sorgere del sole abbandonava la casa di Kauravya.

01207001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01207001a kathayitvā tu tat sarvaṁ brāhmaṇebhyaḥ sa bhārata

raccontato che ebbe tutto questo ai brahmani o bhārata,

01207001c prayayau himavatpārśvaṁ tato vajradharātmajaḥ

il figlio dell'armato di folgore, partiva verso i declivi dell'himalaya,

01207002a agastyavaṭam āsādy vasiṣṭhasya ca parvatam

raggiunto il luogo agastyavaṭa e il monte di Vasiṣṭha,

01207002c bhṛgutuṅge ca kaunteyaḥ kṛtavāñ śaucam ātmanaḥ

e a bhṛgutuṅga il Kuntide purificava sé stesso,

01207003a pradadau gosahasrāṇi tīrtheṣv āyataneṣu ca

e offriva migliaia di capi nei santuari dei tīrtha,

01207003c niveśāś ca dvijātibhyaḥ so 'dadat kurusattamaḥ

e case dava ai brahmani il migliore dei kuru,

01207004a hiraṇyabindos tīrthe ca snātvā puruṣasattamaḥ

e nel tīrtha di hiraṇyabindu bagnatosi, il migliore degli uomini,

01207004c dṛṣṭavān parvataśreṣṭhaṁ puṇyāny āyatanāni ca

scorgeva la migliore montagna e i sacri santuari,

01207005a avatīrya naraśreṣṭho brāhmaṇaiḥ saha bhārata

attraversando il migliore degli uomini, assieme ai brahamani,

01207005c prācīm diśam abhiprepsur jagāma bhāratarṣabhaḥ

verso le regione orientali si recava, desiderando vederle quel toro fra i bhārata,

01207006a ānupūrvyeṇa tīrthāni dṛṣṭavān kurusattamaḥ

in successione i tīrtha visitava il migliore dei kuru,

01207006c nadīm cotpalinīm ramyām aranyaṁ naimiṣaṁ prati

e la bella fiumama utpalinī in direzione della foresta naimiṣa,

01207007a nandām aparānandām ca kauśikīm ca yaśasvinīm

la nandā e l'aparānandā e la famosa kauzikī

01207007c mahānadīm gayām caiva gaṅgām api ca bhārata

e il grande fiume gayā e la anche la Gaṅgā, o bhārata,

01207008a evaṁ sarvāṇi tīrthāni paśyamānas tathāśramān

così tutti quei tīrtha vedendo e gli āśrama,

01207008c ātmanaḥ pāvanaṁ kurvan brāhmaṇebhyo dadau vasu

facendo un fuoco per sé, ricchezze distribuiva ai brahmani,

01207009a aṅgavaṅgakaliṅgeṣu yāni puṇyāni kāni cit

e tra aṅga, vaṅga e kaliṅga alcuni dei più sacri luoghi che c'erano

01207009c jagāma tāni sarvāṇi tīrthāny āyatanāni ca

e tutti quei tīrtha e santuari, visitava,

01207009e dṛṣṭvā ca vidhivat tāni dhanam cāpi dadau tataḥ

e questi avendo visto secondo le regola pure qui diede ricchezze,

01207010a kaliṅgarāṣṭradvāreṣu brāhmaṇāḥ pāṇḍavānugāḥ

all'entrata del regno di kaliṅga i brahmani che seguivano il pāṇḍava,

01207010c abhyanuññāya kaunteyam upāvartanta bhārata

dando licenza al kuntide, da lui si separarono,

01207011a sa tu tair abhyanuññātaḥ kuntīputro dhanamjayāḥ

avuto il loro permesso il figlio di Kuntī, il conquista-ricchezze,

01207011c saḥāyair alpakaḥ sūraḥ prayayau yena sāgaram

quel potente con pochi compagni partiva verso il mare,

01207012a sa kaliṅgān atikramya deśān āyatanāni ca
attraversate le regioni dei kaliṅga e i loro santuari,
1207012c dharmyāṇi ramaṇīyāni prekṣamāṇo yayau prabhuḥ
visitati, gradevoli e pieni di dharma, partiva quel forte,
01207013a mahendraparvataṁ dṛṣṭvā tāpasair upaśobhitam
e vista la montagna mahendra ornata dagli asceti,
01207013c samudratīreṇa śanair maṇalūraṁ jagāma ha
lentamente lungo la riva del mare giungeva a maṇalūra,
01207014a tatra sarvāṇi tīrthāni puṇyāny āyatanāni ca
e là tutti i sacri tīrtha e rifugi ascetici,
01207014c abhigamya mahābāhur abhyagacchan mahīpatim
e quel grandi-braccia avvicinandosi incontrava un sovrano della terra,
01207014e maṇalūreśvaram rājan dharmajñam citravāhanam
il signore di maṇalūra o re, il sapiente nel dharma Citravāhana,
01207015a tasya citrāṅgadā nāma duhitā cārudarśanā
sua figlia di nome Citrāṅgadā era molto bella di aspetto,
01207015c tām dadarśa pure tasmin vicarantīm yadṛcchayā
e la vide per caso aggirarsi in quella città,
01207016a dṛṣṭvā ca tām varārohām cakame caitravāhinim
e vedendola con splendide natiche, fu colto da amore per la figlia di Citravāhana,
01207016c abhigamya ca rājānam jñāpayat svam prayojanam
e avvicinando il re, gli fece conoscere la sua intenzione,
01207016e tam uvācātha rājā sa sāntvapūrvam idaṁ vacaḥ
e a lui disse il re questo discorso conciliante:
01207017a rājā prabhamkaro nāma kule asmin babhūva ha
" un re di nome Prabhamkara vi era in questa famiglia,
01207017c aputraḥ prasavenārthi tapas tepe sa uttamam
senza figli, per aver discendenza praticava un supremo tapas,
01207018a ugreṇa tapasā tena praṇipātena śamkaraḥ
con quel terribile tapas fatto in suo omaggio, Śamkara,
01207018c īśvaras toṣitas tena mahādeva umāpatiḥ
il signore, Mahādeva il marito di Umā, fu da lui soddisfatto,
01207019a sa tasmai bhagavān prādād ekaikam prasavam kule
il beato a lui diede un unico figlio nella famiglia,
01207019c ekaikaḥ prasavas tasmād bhavaty asmin kule sadā
e un unica figliolanza perciò in questa famiglia sempre vi è,
01207020a teṣām kumārāḥ sarveṣām pūrveṣām mama jajñire
e principi maschi nacquero da tutti i miei antenati,
01207020c kanyā tu mama jāteyaṁ kulasyotpādani dhruvam
ma a me una figlia è nata, e certo per la prosecuzione della famiglia,
01207021a putro mameyam iti me bhāvanā puruṣottama
un figlio di cui ella sarà genitrice o migliore degli uomini sarà mio,
01207021c putrikā hetuvidhinā samjñitā bhāratarṣabha
ella sarà data a questa condizione come madre di mio figlio, o toro tra i bhārata,
01207022a etac chulkaṁ bhavaty asyāḥ kulakṛj jāyatām iha
questo sia il suo prezzo, lei faccia nascere il prosecutore della famiglia,
01207022c etena samayenemām pratigṛhṇiṣva pāṇḍava
con questo accordo prendila o pāṇḍava."
01207023a sa tatheti pratijñāya kanyām tām pratigṛhya ca

e rispondendo di sì, egli prese la fanciulla,
01207023c uvāsa nagare tasmin kaunteyas trihimāḥ samāḥ
e visse in quella città il kuntīde per tre inverni.

01208001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01208001a tataḥ samudre tīrthāni dakṣiṇe bhāratarṣabhāḥ

quindi i tīrtha lungo il mare meridionale il toro dei bhārata,

01208001c abhyagacchat supuṇyāni śobhitāni tapasvibhiḥ

visitava santissimi e adornati da asceti,

01208002a varjayanti sma tīrthāni pañca tatra tu tāpasāḥ

ma gli asceti trascuravano cinque tīrtha,

01208002c ācīrṇāni tu yāny āsan purastāt tu tapasvibhiḥ

che prima erano stati frequentati dagli asceti,

01208003a agastyatīrtham saubhadram paulomam ca supāvanam

l'agastyatīrtha il saubadra e il pauloma santissimo,

01208003c kāramdhamaḥ prasannaḥ ca hayamedhaphalam ca yat

e il kāramdhama propizio che era frutto di un āsvamedha,

01208003e bhāradvājasya tīrtham ca pāpaprāsamaṇam mahat

e il tīrtha di Bharadvāja, grande purificatore dei mali,

01208004a viviktāny upalakṣyātha tāni tīrthāni pāṇḍavaḥ

deserti vedendo allora questi tīrtha il pāṇḍava,

01208004c dṛṣtvā ca varjyamānāni munibhir dharmabuddhibhiḥ

e vedendoli trascurati dai muni sapienti del dharma,

01208005a tapasvinaḥ tato 'pṛcchat prājñāliḥ kurunandanaḥ

agli asceti allora chiese a mani giunte il rampollo dei kuru:

01208005c tīrthānīmāni varjyante kimartham brahmavādibhiḥ

“per quale motivo o recitatori del brahman questi tīrtha evitate?”

01208006 tāpasā ūcuḥ

gli asceti dissero:

01208006a grāhāḥ pañca vasanty eṣu haranti ca tapodhanān

“cinque coccodrilli abitano in questi e fanno preda di noi ricchi in tapas,

01208006c ata etāni varjyante tīrthāni kurunandana

perciò sono abbandonati questi tīrtha o rampollo dei kuru.”

01208007 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01208007a teṣāṃ śrutvā mahābāhur vāryamāṇas tapodhanaiḥ

udendo le loro parole, pur trattenuto dai ricchi in tapas il grandi-braccia,

01208007c jagāma tāni tīrthāni draṣṭum puruṣasattamaḥ

il migliore degli uomini andava a vedere quei tīrtha,

01208008a tataḥ saubhadram āsādyā maharṣes tīrtham uttamam

quindi fermatosi nel saubhadra supremo tīrtha del grande ṛṣi

01208008c vigāhya tarasā sūraḥ snānam cakre paramtapaḥ

entrato veloce, il prode il bagno faceva quel distruttore di nemici,

01208009a atha tam puruṣavyāghram antarjalacaro mahān

quindi un grande abitante delle acque, un coccodrillo afferrava,

01208009c nijagrāha jale grāhaḥ kuntīputram dhanamjayam

in acqua, il figlio di Kuntī il conquista-ricchezza, tigre fra gli uomini,

01208010a sa tam ādāya kaunteyo visphurantaṃ jalecaram

il kuntide allora, afferrando quell'abitante delle acque capace di maciullare,
01208010c udatiṣṭhan mahābāhur balena balinām varaḥ
quel grandi-braccia lo alzava con forza, il migliore dei forti,
01208011a utkṛṣṭa eva tu grāhaḥ so 'rjunena yaśasvinā
il coccodrillo tirato fuori dal glorioso Arjuna,
01208011c babbhūva nārī kalyāṇī sarvābharaṇabhūṣitā
divenne una donna bella e adornata di ogni ornamento,
01208011e dīpyamānā śrīyā rājan divyarūpā manoramā
luminosa, prospera o re, di forme divine, affascinante,
01208012a tad adbhutam mahad dṛṣṭvā kuntīputro dhanamjayah
quel grande prodigio vedendo il figlio di Kuntī, il conquista-ricchezza,
01208012c tāṃ striyaṃ paramaprīta idaṃ vacanam abravīt
a quella donna con suprema gioia disse questo discorso:
01208013a kā vai tvam asi kalyāṇi kuto vāsi jalecarī
“chi sei tu o bella, e in che modo divenisti un animale acquatico?
01208013c kimartham ca mahat pāpam idaṃ kṛtavatī purā
e per quale ragione questa grande malvagia azione hai compiuto prima?”
01208014 nāry uvāca
la donna disse:
01208014a apsarāsmi mahābāho devāraṇyavicāriṇī
“un apṣaras io sono in una divina foresta residente o grandi-braccia
01208014c iṣṭā dhanapater nityaṃ vargā nāma mahābala
desiderata sempre dal re delle ricchezze, di nome sono Vargā o fortissimo,
01208015a mama sakhyāś catasro 'nyāḥ sarvāḥ kāmagamāḥ śubhāḥ
io ho altre quattro amiche, tutte belle, capaci di muoversi secondo il loro desiderio,
01208015c tābhiḥ sārddham prayātāsmi lokapālaniveśanam
insieme a queste, mentre andavo verso il palazzo dei lokapāla
01208016a tataḥ paśyāmahe sarvā brāhmaṇaṃ samsītavratam
vedemmo tutte un brahmano dai ferrei voti,
01208016c rūpavantam adhīyānam ekam ekāntacāriṇam
bello, studioso, e che stava da solo in un luogo solitario,
01208017a tasya vai tapasā rājaṃs tad vanam tejasāvṛtam
per il suo tapas o re, quella foresta era coperta di splendore,
01208017c āditya iva taṃ deśam kṛtsnam sa vyavabhāsayat
come fosse il sole egli quell'intero luogo illuminava,
01208018a tasya dṛṣṭvā tapas tādṛg rūpaṃ cādbhutadarśanam
di lui vedendo un tale tapas, e l'aspetto meraviglioso a vedersi,
01208018c avatīrṇāḥ sma taṃ deśam tapovighnacikīrṣayā
scendevo in quel luogo per desiderio di fargli rompere il tapas,
01208019a aham ca saurabheyī ca samīci budbudā latā
io e Saurabheyī e Samīci e Budbudā e Latā,
01208019c yaugapadyena taṃ vipram abhyagacchāma bhārata
insieme quel savio raggiungiammo o bhārata,
01208020a gāyantyo vai hasantyaś ca lobhayantyaś ca taṃ dvijam
cantando e ridendo e seducendo quel ri-nato,
01208020c sa ca nāsmāsu kṛtavān mano vīra katham cana
ed egli a noi non pose mente in alcun modo o eroe,
01208020e nākampata mahātejāḥ sthitas tapasi nirmale
non fece un tremito lo splendido, saldo nel suo puro tapas,

01208021a so 'śapat kupito 'smāms tu brāhmaṇaḥ kṣatriyaṣabha
ma offeso quel brahmano ci malediva o toro degli kṣatriya:
01208021c grāhabhūtā jale yūyaṁ cariṣyadhvaṁ śataṁ samāḥ
“diventate cocodrilli voi nell'acqua vivrete cento anni.”

01209001 vargovāca
Vargā disse

01209001a tato vyaṁ pravayathitāḥ sarvā bhāratasattama
“quindi noi tutte spaventate o migliore dei bhārata,
01209001c āyāma śaraṇaṁ vipraṁ taṁ tapodhanam acyutam
andiamo a in cerca di rifugio dal savio ricco in tapas, e incrollabile,
01209002a rūpeṇa vayasā caiva kandarpeṇa ca darpitāḥ
“orgogliose della nostra bellezza e gioventù e infiammate di desiderio,
01209002c ayuktaṁ kṛtavatyaḥ sma kṣantum arhasi no dvija
un peccato facemmo, tu devi perdonarci o ri-nato,
01209003a eṣa eva vadho 'smākaṁ suparyāptas tapodhana
questa punizione per noi è eccessiva o ricco in tapas,
01209003c yad vyaṁ saṁśitātmānaṁ pralobdhuṁ tvāṁ ihāgatāḥ
per noi che qui siamo venute per sedurre te dall'anima salda,
01209004a avadhyās tu striyaḥ sṛṣṭā manyante dharmacintakāḥ
non si devono colpire le donne abbandonate, così pensano i meditanti del dharma,
01209004c tasmād dharmeṇa dharmajña nāsmān hiṁsitum arhasi
perciò secondo il dharma o sapiente del dharma, non puoi colpirci così,
01209005a sarvabhūteṣu dharmajña maitro brāhmaṇa ucyate
verso tutti gli esseri o sapiente del dharma, amico si dice il brahmano,
01209005c satyo bhavatu kalyāṇa eṣa vādo maṇiṣiṇām
fai che sia vero o nobile signore, questo detto dei sapienti,
01209006a śaraṇaṁ ca prapannānāṁ śiṣṭāḥ kurvanti pālanam
e i saggi proteggono coloro che vengono per protezione,
01209006c śaraṇaṁ tvāṁ prapannāḥ sma tasmāt tvāṁ kṣantum arhasi
noi ci inchiniamo a te per aver protezione, perciò tu ci devi perdonare.”
01209007 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01209007a evam uktaṁ tu dharmātmā brāhmaṇaḥ śubhakarmaḥ
così apostrofato quel brahmano dall'anima giusta e dal migliore agire,
01209007c prasādaṁ kṛtavān vīra ravisomasamaprabhaḥ
si calmava o eroe, lui che aveva uguale splendore del sole e della luna.
01209008 brāhmaṇa uvāca
il brahmano disse:
01209008a śataṁ sahasraṁ viśvaṁ ca sarvam akṣayavācakaṁ
“centomila è espressione di tutto, dell'universale, e di eternità,
01209008c parimāṇaṁ śataṁ tv etan naitad akṣayavācakaṁ
ma il numero cento non esprime l'eternità,
01209009a yadā ca vo grāhabhūtā grhṇantīḥ puruṣāṅ jale
e quando voi, divenute dei cocodrilli, che afferrano gli uomini nell'acqua,
01209009c utkarṣati jalāt kaś cit sthalaṁ puruṣasattamaḥ
qualche ottimo uomo, vi trascini fuori dall'acqua, sulla riva,
01209010a tadā yūyaṁ punaḥ sarvāḥ svarūpaṁ pratipatsyatha
allora voi di nuovo tutte, riacquisterete le vostre forme,

01209010c anṛtaṃ noktapūrvam me hasatāpi kadā cana
una cosa falsa io non dissi mai prima, neppure per scherzo,

01209011a tāni sarvāṇi tīrthāni itaḥ prabhṛti caiva ha
e tutti questi tīrtha da qui in avanti dunque,

01209011c nārītīrthāni nāmneha khyātim yāsyanti sarvaśaḥ
col nome di nārītīrtha universalmente quaggiù saranno conosciuti,

01209011e puṇyāni ca bhaviṣyanti pāvanāni manīṣiṇām
e sacri diverrano, e purificatori degli uomini.”

01209012 vargovāca
Vargā disse:

01209012a tato 'bhivādya taṃ vipraṃ kṛtvā caiva pradakṣiṇam
“allora salutato quel savio e fatto a lui la pradakṣiṇa,

01209012c acintayāmapasṛtya tasmād deśāt suduḥkhitāḥ
pensavamo, abbandonando quel luogo molto afflitte,

01209013a kva nu nāma vyaṃ sarvāḥ kālenālpēna taṃ naram
quale fosse il nome di quell'uomo che in breve tempo noi tutte

01209013c samāgacchēma yo nas tad rūpam āpādayet punaḥ
incontrando, ci ridasse di nuovo il nostro aspetto,

01209014a tā vyaṃ cintayitvaivaṃ muhūrtād iva bhārata
noi a questo così pensando qualche momemto o bhārata,

01209014c dṛṣṭavatyo mahābhāgam devarṣim uta nāradam
vedemmo l'illustre, il divino ṛṣi Nārada,

01209015a sarvā hṛṣṭāḥ sma taṃ dṛṣṭvā devarṣim amitadyutim
tutte eccitate di gioia fummo, vedendo il ṛṣi divino, dall'infinito splendore,

01209015c abhivādya ca taṃ pārtha sthitāḥ sma vyathitānanāḥ
e salutatolo o pṛthāde, stemmo immobili con viso tremante,

01209016a sa no 'pṛcchad duḥkhamūlam uktavatyo vyaṃ ca tat
egli ci chiese il motivo del nostro dolore e noi lo dicemmo,

01209016c śrutvā tac ca yathāvṛttam idaṃ vacanam abravīt
e udito come era avvenuto questo, queste parole ci disse:

01209017a dakṣiṇe sāgarānūpe pañca tīrthāni santi vai
'sulla riva meridionale del mare cinque tīrtha sacri vi sono

01209017c puṇyāni ramaṇīyāni tāni gacchata māciram
santi e belli, a questi andate in fretta,

01209018a tatrāśu puruṣavyāghraḥ pāṇḍavo vo dhanamjayaḥ
là in breve tempo, la tigre fra gli uomini, il pāṇḍava, il conquista-ricchezze,

01209018c mokṣayiṣyati śuddhātmā duḥkhād asmān na samśayaḥ
vi libererà, quell'anima pura da questo dolore, non vi è dubbio.'

01209019a tasya sarvā vyaṃ vīra śrutvā vākyam ihāgatāḥ
il suo discorso udendo tutte noi o eroe, qui siamo venute,

01209019c tad idaṃ satyam evādya mokṣitāhaṃ tvayānagha
e questo si è avverato, oggi invero fui liberata da te o senza-macchia,

01209020a etās tu mama vai sakhyaś catasro 'nyā jale sthitāḥ
ma le altre quattro amiche sono ancora nell'acqua,

01209020c kuru karma śubhaṃ vīra etāḥ sarvā vimokṣaya
compi questa buona azione o eroe, tutte loro liberando.”

01209021 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

01209021a tatas tāḥ pāṇḍavaśreṣṭhaḥ sarvā eva viśāṃ pate

allora il migliore dei pāṇḍava tutte loro o signore di popoli,
 01209021c tasmāc chāpād adinātmā mokṣayām āsa vīryavān
 liberava da quella maledizione, quel valoroso dall'animo saldo,
 01209022a utthāya ca jalāt tasmāt pratilabhya vapuḥ svakam
 tirate fuori da quell'acqua e riavuto il proprio corpo,
 01209022c tās tadāpsaraso rājann adṛśyanta yathā purā
 allora quelle apsaras o re, si mostrarono come erano prima,
 01209023a tīrthāni śodhayitvā tu tathānujñāya tāḥ prabhuḥ
 e avendo purificato i tīrtha salutandole quel potente,
 01209023c citrāṅgadām punar draṣṭuṁ maṇalūrapuraṁ yayau
 per rivedere ancora Citrāṅgadā alla città dei maṇalūra si recava,
 01209024a tasyām ajanayat putram rājānaṁ babhruvāhanam
 da lei generava un figlio: il re Babhruvāhana,
 01209024c taṁ dṛṣṭvā pāṇḍavo rājan gokarṇam abhito 'gamat
 avendo visto costui, il pāṇḍava o re, verso gokarṇa partiva.

01210001 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:

01210001a so 'parānteṣu tīrthāni puṇyāny āyatanāni ca
 egli all'estremità occidentale i tīrtha sacri e i santuari
 01210001c sarvāny evānupūrvyeṇa jagāmāmitavikramaḥ
 tutti, uno dopo l'altro visitava quel valoroso senza pari,
 01210002a samudre paścime yāni tīrthāny āyatanāni ca
 e all'estremo mare occidentale quei tīrtha e santuari che v'erano,
 01210002c tāni sarvāni gatvā sa prabhāsam upajagmivān
 in tutti quelli essendo andato egli a prabhāsa si avvicinava,
 01210003a prabhāsadeśaṁ samprāptaṁ bībhatsu aparājitam
 raggiunta la regione di prabhāsa, l'invincibile Bībhatsu,
 01210003c tīrthāny anucarantaṁ ca śuśrāva madhusūdanaḥ
 mentre si aggirava tra i tīrtha, veniva a saperlo l'uccisore di Madhu,
 01210004a tato 'bhyagacchat kaunteyam ajñāto nāma mādhaveḥ
 quindi il mādhave si recava verso il kunteya senza saperne il nome,
 01210004c dadṛśāte tadānyonyam prabhāse kṛṣṇapāṇḍavau
 si videro allora, l'un l'altro a prabhāsa Kṛṣṇa e il pāṇḍava,
 01210005a tāv anyonyam samāśliṣya pṛṣṭvā ca kuśalaṁ vane
 i due l'un l'altro abbracciandosi e chiedendosi come stai? nella foresta
 01210005c āstām priyasakhāyau tau naranārāyaṇāv ṛṣi
 stavano quei due cari amici, invero i due ṛṣi Nara e Nārāyaṇa,
 01210006a tato 'rjunaṁ vāsudevas tām caryām paryapṛcchata
 quindi Vāsudeva ad Arjuna chiedeva del suo viaggio:
 01210006c kimarthaṁ pāṇḍavemāni tīrthāny anucarasy uta
 "per quale ragione o pāṇḍava in questi tīrtha ti aggiri dunque?"
 01210007a tato 'rjuno yathāvṛttaṁ sarvam ākhyātavāms tadā
 allora Arjuna tutto gli raccontava come era accaduto,
 01210007c śrutvovāca ca vārṣṇeya evam etad iti prabhuḥ
 e avendo udito ciò, il potente re dei vṛṣṇi diceva: "così sia!"
 01210008a tau viḥṛtya yathākāmaṁ prabhāse kṛṣṇapāṇḍavau
 i due passando il tempo a loro piacere a prabhāsa, Kṛṣṇa e il pāṇḍava
 01210008c mahidharam raivatakaṁ vāsāyavābhijagmatuḥ

al monte raivataka per risiedervi si avvicinavano,
01210009a pūrvam eva tu kṛṣṇasya vacanāt taṁ mahīdharam
un tempo per ordine di Kṛṣṇa, quel monte
01210009c puruṣāḥ samalaṁcakrur upajahruś ca bhojanam
degli uomini avevano adornato, e portato là dei cibi,
01210010a pratigr̥hyārjunaḥ sarvam upabhujya ca pāṇḍavaḥ
avendo accettata ogni cosa Arjuna, e avendone goduto il pāṇḍava,
01210010c sahaiva vāsudevena dṛṣṭavān naṭanartakān
assieme a Vāsudeva guardava attori e danzatori,
01210011a abhyanujñāpya tān sarvān arcayitvā ca pāṇḍavaḥ
e avendo salutato inchinandosi, e onorando tutti loro il pāṇḍava,
01210011c satkṛtaṁ śayanam divyam abhyagacchan mahādyutiḥ
ad un divino ospitale letto si recava, quello splendidissimo,
01210012a tīrthānām darśanam caiva parvatānām ca bhārata
e la sua visita ai tīrtha e ai monti o bhārata,
01210012c āpagānām vanānām ca kathayām āsa sātivate
e ai fiumi e foreste raccontava al principe sātivate,
01210013a sa kathāḥ kathayann eva nidrayā janamejaya
e raccontata quella storia, dal sonno o Janamejaya,
01210013c kaunteyo 'pahṛtas tasmiñ śayane svargasaṁmite
il kuntide era rapito, in quel letto simile a quelli del paradiso,
01210014a madhureṇa sa gītena vīṇāśabdena cānagha
da un dolce canto e dal suono della vīṇā, o senza macchia,
01210014c prabodhyamāno bubudhe stutibhir maṅgalais tathā
risvegliato si alzava con benedizioni di auspicio allora,
01210015a sa kṛtvāvaśyakāryāṇi vārṣṇeyenābhinanditaḥ
compiuti i necessari riti e salutato dal principe vṛṣṇi,
01210015c rathena kāñcanāṅgena dvārakām abhijagmivān
con un carro con le parti d'oro, partiva verso dvārakā
01210016a alamkṛtā dvārakā tu babhūva janamejaya
tutta adornata era dvārakā o Janamejaya,
01210016c kuntīsutasya pūjārtham api niṣkuṭakeśv api
per onorare il figlio di Kuntī, persino nelle abitazioni,
01210017a didṛkṣavaś ca kaunteyaṁ dvārakāvāsino janāḥ
e la gente che abitava a dvārakā per vedere il kuntide,
01210017c narendramārgam ājagmus tūrṇam śatasahasraśaḥ
lungo il percorso del sovrano veniva velocemente a centinaia di migliaia,
01210018a avalokeṣu nārīṇām sahasrāṇi śatāni ca
sotto gli occhi di centinaia di migliaia di donne,
01210018c bhojavṛṣṇyandhakānām ca samavāyo mahān abhūt
in compagnia dei bhoja dei vṛṣṇi e degli andhaka era quel grande,
01210019a sa tathā satkṛtaḥ sarvair bhojavṛṣṇyandhakātmajaiḥ
allora onorato da tutti i figli dei bhoja dei vṛṣṇi e degli andhaka,
01210019c abhivādyaḥbhivādyaṁś ca sarvaiś ca pratinanditaḥ
e salutando e salutato da tutti era molto felice,
01210020a kumāraiḥ sarvaśo vīraḥ satkāreṇābhivāditaḥ
dai principi ovunque, l'eroe con onore era salutato,
01210020c samānavayasaḥ sarvān āśliṣya sa punaḥ punaḥ
tutti i pari età abbracciando egli ripetutamente,

01210021a kṛṣṇasya bhavane rāmye ratnabhojyasamāvṛte
nel bel palazzo di Kṛṣṇa pieno di gemme e di provviste,
01210021c uvāsa saha kṛṣṇena bahulās tatra śarvarīḥ
abitava là assieme a Kṛṣṇa, per numerose notti.